Enrique F. Widmann-Miguel

Cien años de La Cumparsita



IberInfo
Buenos Aires – 2018

ENRIQUE F. WIDMANN-MIGUEL

CIEN AÑOS DE

LA CUMPARSITA

En la portada: Portada de la partitura editada por Breyer Hermanos (Buenos Aires)

El centenario del estreno de

"La Cumparsita"

El 19 de abril de 2016 se cumplió el centenario del estreno de *"La Cumparsita"*, emblema musical del tango.

Gerardo Matos Rodríguez

Si bien no hay certeza con referencias documentales sobre el año de dicho estreno (para algunos 1916 y para otros 1917), estimo que cabe considerar el primero para fecharlo, teniendo en cuenta que Roberto Firpo recordaba que:

"En 1916 yo actuaba en el café La Giralda de Montevideo, cuando un día llegó un señor acompañado de unos quince muchachos -todos estudiantes- para decirme que traían una marchita y querían que yo la arreglara porque pensaban que allí había un tango. La querían para la noche, porque la necesitaba un muchacho llamado Matos Rodríguez. En la partitura en dos por cuatro aparecía un poco la primera parte y en la segunda no había nada. Conseguí un piano y recordé dos tangos míos compuestos en 1906 que no habían tenido ningún éxito: 'La gaucha Manuela' y 'Curda completa' y le puse un poco de cada uno. A la noche lo toqué con Bachicha Deambroggio y Tito Roccatagliatta. Fue una apoteosis. A Matos Rodríguez lo pasearon en andas. Pero el tango se olvidó, su gran éxito comenzó cuando le adosaron la letra de Enrique Maroni y Pascual Contursi" (Roberto Firpo. Semblanza, por Roberto Selles y Néstor Pinsón, en *Todo Tango,*

http://www.todotango.com/creadores/biografia/37/Roberto-Firpo/

"La Cumparsita" fue creada en su origen como una marcha, compuesta por Gerardo Matos Rodríguez '*Becho*', estimativamente entre fines de 1915 y principios de 1916, para la comparsa de Carnaval de la Federación de Estudiantes del Uruguay, a fin de utilizarla en los festejos.

Entonces la Federación de Estudiantes del Uruguay tenía su sede en Ituzaingó 1292 de la capital uruguaya. Uno de sus integrantes era Matos Rodríguez, en esa época joven estudiante de arquitectura.

El padre de *'Becho'* era Emilio Matos, propietario del cabaret *"Moulin Rouge"*, sito en Andes y Colonia, en Montevideo.

"Becho", pianista aficionado, con especial inclinación por la música, concurría con frecuencia al *"Moulin Rouge"*, que solía ofrecer espectáculos de primer nivel. Fue allí donde actuó Pascual Contursi en sus años de estancia en Montevideo y fue allí donde dio a conocer los versos de *"Mi noche triste"*.

Gerardo, que tenía entonces 18 años, concibió allí las notas de una marchita con idea de hacerla pública para los carnavales de 1916.

El 8 de febrero de ese año debutó en el montevideano café-confitería *"La Giralda"* en 18 de Julio y Andes (donde hoy se erige el Palacio Salvo) una de las máximas figuras del tango en aquel tiempo, el maestro Roberto Firpo, dirigiendo su conjunto, integrado con David *"Tito"* Roccatagliata y Agesilao Ferrazano en violines, Juan Bautista *"Bachicha"* Deambrogio en bandoneón y Alejandro Michetti en flauta.

Matos Rodríguez tuvo la idea de llevarle la marchita al celebre maestro, pero no se animó a hacerlo personalmente y en su lugar fue uno de sus compañeros, Manuel Barca.

El pianista Alberto Alonso, testigo del hecho, lo relató así en su libro *"La Cumparsita – Historia del famoso tango y de su autor"*:



Café 'La Giralda', de Montevideo, en el año 1918

"… Entre la barra de "Becho" estaba Manuel Barca, quien le alcanzó una copia mal escrita por Matos a don Roberto Firpo en el café y confitería "La Giralda" en 18 y Andes (donde hoy se erige el Palacio Salvo). Su ojo clínico percató de la primera ojeada todo el partido que esa obra podía obtener. Conseguida la autorización para adaptarla y concertarla, tocó por primera vez el tango en público"...

Así ocurrió. Firpo hizo arreglos y terminó transformando la marchita en un tango, como él mismo narrara:

"En 'La Giralda' se me apersonó alguien apodado 'Barquita', entregándome una música de marcha estudiantil para ver si la podía hacer tango. Esa marcha tenía sólo dos partes y yo le agregué una tercera colocándole

cuatro compases de un tango mío poco conocido, 'La gaucha Manuela' y, en la parte final, inspirándome en el 'Miserere del Trovador' de Verdi. Y esa marcha, convertida en tango por mí, fue después 'La Cumparsita' " (*Crónica*, 26 de diciembre de 1966).

Así la estrenó Roberto Firpo en el café *"La Giralda"*, el 19 de abril de 1916.



Desfile militar por la Av. 18 de Julio, pasando frente al café 'La Giralda', hacia 1912

Firpo también realizó la primera grabación de *"La Cumparsita"* en Buenos Aires, en el estudio de Max Glücksmann, para el sello Disco Nacional-Odeon, nro. 483-faz B en noviembre de 1916, con la formación del estreno en Montevideo: David *"Tito"* Roccatagliata y Agesilao Ferrazano en violines, Juan Bautista *"Bachicha"* Deambrogio en

bandoneón, Alejandro Michetti en flauta y él mismo, en el piano y como director.

Max Glücksmann era propietario del "*Disco Nacional Odeón*", sello para el que grababa únicamente Roberto Firpo, ya que tenía contrato de exclusividad.

La segunda grabación, realizada antes de finalizar el año 1916, fue la de Juan Maglio *"Pacho"* y su conjunto, para el sello "*Era*".

En 1917 el cuarteto integrado por el bandoneonista Minotto Di Cicco, el pianista Alberto Alonso y los violinistas Juan José Castellanos y Juan Trócoli, grabó *"La Cumparsita"* para los "*Nuevos discos criollos Victor*" (registro 69579) que, en la cara opuesta traía el tango *"Anatomista"*. Este disco fue promocionado por *Victor* en la revista "*Caras y Caretas*" número 1001, del 8 de diciembre de 1917.

Contemporánea es la grabación que realizara la Orquesta Típica Criolla Fresedo-Tito-Cobián; en realidad, un trío que conformaban Osvaldo Fresedo en bandoneón, David *"Tito"* Roccatagliata en violín y Juan Carlos Cobián, en esta ocasión no como pianista, tal como en general se lo conoce, sino como guitarrista (Discos *Tele-Phone* 3082).

Por expediente 16.777 del 5 de junio de 1917 fue inscrita la obra *"La Cumparsita"*, tango para piano de Gerardo A. Matos Rodríguez, ante el Registro de la Propiedad Intelectual (Rep. Argentina).

Con el tiempo, fueron más de 1.600 las distintas grabaciones registradas, incluyendo arreglos y versiones de intérpretes de otros

ritmos de distintos países. Además de muchas otras, incontables, realizadas fuera de los circuitos comerciales.

Tras las primeras grabaciones, la popularidad de *"La Cumparsita"* fue declinando, convirtiéndose –de hecho- en una melodía olvidada.

La Cumparsita
TANGO di
G.H.Matos Rodriguez
Canto e Pianoforte
Pianoforte
Mandolino solo
Mandolino e Pianoforte
G. RICORDI & C.
iberinfo
Archivo

Portada de la edición de la casa G. Ricordi y Co., del año 1927

Matos, por su parte, en 1917 había vendido los derechos sobre la obra a la firma *Breyer Hnos*., representante de la *Casa Ricordi* en Argentina.

Escena del salón del Café 'La Giralda', en el año 1917

Hacia 1920 los hermanos Ángel, José y Lorenzo Salvo compraron el edificio situado en 18 de Julio y Andes, a pocos metros de la céntrica plaza Independencia, de Montevideo. Allí, terminando el siglo XIX, los señores Soto y Hermosilla habían inaugurado el café-confitería *"La Giralda"*, que tenía un gran salón cuyas paredes estaban revestidas con maderas, grandes espejos, columnas de mármol y artefactos eléctricos de bronce. La sociedad de la época realizaba allí reuniones y festejaba los casamientos. Ofrecía chocolates importados, dulces, vinos finos y tenía

un servicio de heladería, único en la época en la capital uruguaya. En su palco actuaban grupos musicales que eran el atractivo del público y allí fue donde se estrenó *"La Cumparsita"*



Demolición del edificio del café 'La Giralda', de Montevideo, en el año 1922

En 1922 comenzó la demolición del edificio de *"La Giralda"*, comenzando la edificación en el solar de un edificio diseñado por el arquitecto italiano Mario Palanti, el *Palacio Salvo*, que fuera inaugurado el 12 de octubre de 1928. Con 95 metros de altura y 27 plantas, fue la segunda torre más alta de Sudamérica hasta 1935, cuando fuera desplazado del segundo al tercer puesto sudamericano por el *Kavanagh*, de Buenos Aires. Sigue siendo uno de los edificios más altos de la ciudad de Montevideo, habiendo sido declarado Monumento Histórico

Nacional en 1966. Tiene un gemelo en estilo ecléctico también construido, previamente, por el arquitecto Palanti: el *Palacio Barolo*, en la Avenida de Mayo, de Buenos Aires, inaugurado el 7 de julio de 1923.

El Palacio Salvo, de Montevideo, en construcción, hacia 1927



A mediados de 1924, con mayor precisión, el 6 de junio de ese año, la compañía teatral de Leopoldo Simari estrenó en el *teatro Apolo* la obra "*Un programa de cabaret*", original de Pascual Contursi y Enrique P. Maroni. En aquella época se estilaba que en cada obra de teatro se estrenaran tangos compuestos especialmente para ellas. Merced a este procedimiento, vieron la luz famosísimos tangos que traspusieron gallardamente la frontera del tiempo, constituyendo resonantes éxitos aún en nuestros días.

Para "*Un programa de cabaret*", Pascual Contursi escribió una letra a la que llamó "*Si supieras*", que comenzaban así: *"Si supieras / que aún dentro de mi alma..."*, letra que fue adaptada a la música del para entonces olvidado tango "*La Cumparsita*".



Grabación de Carlos Gardel, con guitarras - Año 1928

El intérprete fue el actor y cantor Juan Ferrari. El tango resultó tan exitoso que motivó a Carlos Gardel a grabarlo de inmediato, con acompañamiento de guitarras (Discos *Nacional* 18118 B /matriz 2292-I); en la faz A grabó el shimmy *"La Sulamita"* (18118 A /matriz 2290-I).

Esta grabación, realizada por el cantor universalmente más importante en la historia del tango y la música popular rioplatense, llevó a "*La Cumparsita*" por todo el mundo y, hasta hoy, se lo considera como "*el himno del tango*".

Gerardo Matos Rodríguez estaba en París y se enteró de las novedades por medio de Francisco Canaro, quien recordaba que:



Gerardo Matos Rodriguez en su coche, 'Cachila'

"En mi primer viaje a París, a los pocos días de mi debut, me encontré con Gerardo Matos Rodríguez…Después del saludo y abrazo de práctica entre viejos amigos, nuestra conversación terció sobre Buenos Aires, de donde yo acababa de llegar y sobre la reactualización del éxito de "La Cumparsita" que, entre paréntesis, para Matos Rodríguez ya había pasado a la historia. Le conté cómo había resurgido de nuevo y de qué manera se ejecutaba con verdadero furor por todas las orquestas; que Pascual Contursi y Enrique P. Maroni le habían compuesto una letra muy bonita y adaptada a su ritmo y que Carlitos Gardel la cantaba con extraordinario éxito y hasta la había grabado en discos…"

(Francisco Canaro: *"Mis Memorias – Mis bodas de oro con el tango"*).

Fue así que Matos se puso en contacto con el Dr. Pablo Calatayud, abogado integrante de un estudio jurídico con escritorio en Cangallo al 400, de Buenos Aires, otorgándole mandato para que iniciara acciones legales a fin de deshacer la venta de los derechos a Breyer y prohibir que se tocara "*La Cumparsita*" con letra que no fuera la que el mismo Matos había firmado como de su autoría, que se iniciaba con los versos *"La cumparsa / de miserias sin fin desfila...."*. Esta letra, que fuera depositada en la Biblioteca Nacional en 1926, fue grabada por el cantor Roberto Díaz con la *orquesta Los Provincianos*, aunque no tuvo mucha difusión. En varias ocasiones fue recitada, no cantada.

Comenzaba una larga serie de litigios judiciales relacionados con "*La Cumparsita*".

El 29 de mayo de 1932 falleció en Buenos Aires Pascual Contursi. Su viuda, Hilda Briano y Enrique P. Maroni demandaron a Matos

Rodríguez por reconocimiento de derechos como coautores de la obra en cuestión. El proceso judicial, de larga duración, se resolvió con posterioridad a la muerte de Matos Rodríguez.

Gerardo Matos Rodríguez en Venecia

El 10 de septiembre de 1948 Francisco Canaro emitió su laudo arbitral, al que se habían sometido finalmente las partes, quedando zanjadas las cuestiones referentes a los porcentajes por derechos de ejecución, fotomecánicos y de inclusión en películas.

Por dicho laudo, los beneficios generados por "*La Cumparsita*" se reparten en un 80% para los herederos del uruguayo Matos y el 20% restante para los herederos de Contursi y Maroni. También resuelve que quienes registren futuras ediciones de "*La Cumparsita*" solo podrán hacerlo empleando alguna de las dos letras referidas.

Cabe tener en cuenta que, al menos, existen otras tres letras creadas para ser cantadas con la música de Matos Rodríguez, aunque no tuvieron mayor repercusión.

Hay otra letra, escrita en inglés por Olga Paul, que fue publicada en 1937 por la editora *Edward B. Marks Music Corporation* de Nueva York, bajo el título de *"The masked one"* (*'La enmascarada'*). En la partitura editada se atribuye la letra a Olga Paul y la música a "G.H.M. Rodríguez".

En 1931 Matos estaba en París haciendo periodismo, como corresponsal de varios diarios y revistas rioplatenses, cuando fue contactado por sus amigos Manuel Romero y Carlos Gardel para que colaborara en la película que allí realizarían.

Aceptó y escribió para *Luces de Buenos Aires*, con letras de Romero, la canción *"El rosal"*, que canta Gardel; *"Mi provinciana"*, tango interpretado por Sofía Bozán; *"La serrana"*, zamba coreada y bailada por

la compañía y, en colaboración con Enrique Delfino, el *lei-motiv* de la misma: el tango *"Canto por no llorar"*.

Carlos Gardel y Gerardo Matos Rodríguez (der.) con un grupo de personas

Matos Rodríguez tuvo con Carlos Gardel amistad casi fraterna, nacida en los días de los primeros litigios de *"La Cumparsita"*, con motivo de su reclamo por haberle sustituido el nombre y grabarla con el título de *"Si supieras"*, sin contar con su autorización. Después de *"La Cumparsita (Si supieras)"*, Gardel le grabó *"Mocosita"* (también hubo cuestión con este tango), *"Che papusa oí"*, *"La muchacha del circo"*, *"Te fuiste, ja, ¡ja!"* y *"El rosal"*.



'Pintín' Castellanos, Gerardo Matos Rodríguez y Juan D'Arienzo, en una tarjeta de promoción del sello RCA Victor.

Roberto Firpo

Vasta fue la producción autoral de Matos Rodríguez, si bien sólo algunos de sus temas alcanzaron notoria difusión. Ante el Juzgado de Primera Instancia en lo Civil de la República Argentina a cargo del Dr. Ismael Segovia, Secretaría del Dr. Ignacio B. Anzóategui- tramitó bajo Nº 29703 del año 1948 el expediente caratulado "Gerardo Hernán Matos

Rodríguez s/ sucesión". En el mismo obra el informe que produjera Homero Manzi en representación de SADAIC a los efectos de establecer el valor patrimonial en que se puedan apreciar las distintas obras musicales de Matos Rodríguez, como fuente productora de "*derechos de autor...*", surgiendo del mismo la nómina completa de las obras registradas en la entidad autoral, totalizando 70 composiciones.

"La Cumparsita" está entre los temas musicales con mayor número de versiones en el mundo.



Grabación de Francisco Lomuto y su orquesta típica- Año 1936

Fue interpretado por artistas de fama mundial, en varios idiomas y en todos los estilos musicales: Xavier Cugat, Pérez Prado, Milva, Mantovani, Tito Schipa, Julio Iglesias, James Last, Orquesta Boston Pops,

Luis Mariano, Franck Pourcel, Mina, Cacho Tirao, Lolita Torres, Richard Clayderman, Raphael, Royal Philharmonic Orchestra, Los Cinco Latinos, Stan Kenton, entre muchos otros. En 1930, el dúo Jean Wiener y Clément Doucet, realizaron en Francia una versión de *La Cumparsita* a dos pianos



Grabación de la Orquesta Típica Brunswick, realizada en el año 1931

El grupo de rock instrumental japonés Takeshi Terauchi & Blue Jeans lo incluyó en su álbum del año 1969, *Let's Go Blue Jeans*.

También ha sido tema musical de numerosos películas, entre otras: *"Levando anclas"* (*Anchors Aweigh*), de 1945, en la que Gene Kelly aparece bailando "*La Cumparsita*". *"Una Eva y dos Adanes"* con Jack Lemmon, Tony Curtis y Marilyn Monroe. *"Alice"* de Woody Allen. *"Harry Potter y*

el prisionero de Azkaban". *"La Cumparsita"* se escucha también en uno de los episodios de la serie de dibujos animados Tom y Jerry (*Down Beat Bear*), realizado en 1956.

MINISTERIO DE JUSTICIA E INST. PUBLICA DE LA NACION ARGENTINA

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

OBRAS INÉDITAS

REGISTRO NACIONAL 035990 19 AGO 1937 PROPIEDAD INTELECTUAL

En la fecha Gerardo H. Matos Rodriguez

ha(n) depositado la obra inédita "La Cumparsita" (La Comparsita) argumento cinematográfico

de la que dice(n) ser autor(es)

obra que se recibe en depósito a los efectos del artículo 62 "in fine" de la Ley 11.723, por el término de 3 años a contar desde la fecha arriba indicada (Dec. P. E. 23 Noviembre de [illegible]).

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL LEY 11.723

p. el Director

iberinfo Archivo

Registro del argumento de "La Cumparsita", para cine, en el Registro de la Propiedad Intelectual argentino, el 19 ago 1937

Fue incluida por Orson Welles en su célebre emisión radial de la *"Guerra de los Mundos"*, que recreara una invasión de extraterrestres a Estados Unidos, generado pánico en la población.

"*La Cumparsita*" fue el tema seleccionado para uno de los números más famosos de danza sobre hielo por los artistas olímpicos rusos Ludmila Pakhomov y Alexander Gorshkov.

Portada de la partitura editada por Edward B. Marks Music Corp., de New York, con la letra de Olga Paul titulada "The masked one"

iberinfo Archivo

La delegación deportiva de la República Argentina hizo la entrada de sus integrantes en las olimpíadas de Sidney, en el año 2000, con los acordes de *"La Cumparsita"*, expresando por ello disgusto el Gobierno Uruguayo.

Placas en la esquina de Andes y Avda. 18 de Julio, Montevideo, en recuerdo y homenaje a 'La Cumparsita' y a su autor

El 20 de agosto de 1947 se estrenó en el cine *Normandie* la película "*La Cumparsita*" dirigida por Antonio Momplet. Contó con las actuaciones de Hugo del Carril, Aída Alberti, Nelly Darren, José Olarra, Felisa Mary, Florindo Ferrario, Ernesto Vilches, Carlos Castro "*Castrito*", Chela Cordero, Maruja País y Max Citelli. Fue una producción de Estudios San Miguel.

"*La Cumparsita*" fue, además, el título que tuvo en España el film de Enrique Carreras "*Canción de arrabal*" (1961).

La canción fue declarada himno cultural y popular de la República Oriental del Uruguay, por la ley 16.905, sancionada por el Senado uruguayo el 18 de diciembre de 1997.

El Palacio Salvo, de Montevideo, hacia 1950

Siguiendo los enlaces de los álbumes, se podrá escuchar *"La Cumparsita"* en 179 versiones distintas:

-LA CUMPARSITA Álbum 1: **https://bit.ly/2IRzQel**

-LA CUMPARSITA Álbum 2: **https://bit.ly/2DQXfJb**

-LA CUMPARSITA Álbum 3: **https://bit.ly/2pEcWPT**

-LA CUMPARSITA Álbum 4: **https://bit.ly/2Gaxup8**

-LA CUMPARSITA Álbum 5: **https://bit.ly/2G45fwo**

-LA CUMPARSITA Álbum 6: **https://bit.ly/2INlNqd**

-LA CUMPARSITA Álbum 7: **https://bit.ly/2DTWm2A**

-LA CUMPARSITA Álbum 8: **https://bit.ly/2I3LEt3**

-LA CUMPARSITA Álbum 9: **https://bit.ly/2G8QSCV**

Incluyendo, entre otras, las de:

-Virginia Luque con la orquesta de Atilio Stampone (1968)

-Orquesta Xaxier Cugat con Dinah Shore. New York (1939)

-Trío Luan Vu, Nguyen Duc Dat & Huong Vong (músicos vietnamitas, 11 abr 2009)

-Orquesta típica Sakamoto. Japón (instrumental)

-Orquesta Rodolfo Biagi, con glosa de Jorge Ortiz (1942)

-Orquesta típica Bianco-Bachicha; con solo de serrucho (París, 1928). Grabación realizada en Barcelona, para el sello Veroton, placa SO 4707 -182264 a

-Astor Piazzolla y su quinteto; canta Ranko Fujisawa (Tokio, 1982)

-Alberto Castillo, con orquesta

-Carlos Gardel con el acompañamiento de las guitarras de José *'El Negro'* Ricardo y Guillermo Barbieri, 1924, para Odeón. Nueva grabación en Barcelona, con los mismos artistas, el 17 de diciembre de 1927.

-Orquesta Julio de Caro (1930)

-Cuarteto Alonso-Minotto (1917)

- Primera grabación. Orquesta típica Roberto Firpo (1916)

-Kari Tapio (Finlandia, 1990)

-Hugo Strasser und sein Tansorchester (Alemania, 2003)

-Elsa Beatriz Redondo (piano), Ciudad de Santa Fe.

-Edmundo Rivero, con orquesta (1950)

-James Last (Alemania)

-Los Indios Tabajaras

-*"La Cumbalsita" (La Cumparsita)* –Javier Casalla (violín). Javier Casalla es violinista en el grupo Bajofondo.

-Orquesta típica Juan D'Arienzo (1951)

El maestro Juan D'Arienzo y el bandoneonista Enrique Alessio

iberinfo Archivo

La última de las mencionadas es una de las más populares y apreciada en el ámbito tanguero y de "*la milonga*": la grabación realizada por el maestro Juan D'Arienzo, el *"Rey del Compás"* con su orquesta; versión llevada al disco para el sello RCA Victor el 12 de septiembre de 1951; que se reprodujera como tema 8 en la antología "*Bien pulenta 1950-1952*", obra en la que en el año 2004 SONY/BMG recopilara veintidós obras del Rey del Compás.

Destacan en ella el piano, con el toque magistral de Fulvio Salamanca, dándole al clásico compás de la orquesta una variación moderna, menos agitada que la que impusiera Rodolfo Biagi.

También lo hacen la magistral variación del segundo coro, de Enrique Alessio, primer bandoneón y el impecable toque de Cayetano Puglisi, primer violín, con melancolía sobre el final.

Todo ello, en un excelente trabajo de conjunto con perfecta sincronización instrumental, que en corto tiempo le diera a Juan D'Arienzo el acertado calificativo de *El Rey del compás*.

Esta versión de "*La Cumparsita*", obra maestra de interpretación, recorrió el mundo. Sólo en Japón se vendieron más de 200 mil placas.

"La Cumparsita" alcanzó el siglo de existencia y sigue escuchándose en las "*milongas*" y lugares de ámbito tanguero, no solo en el Río de la Plata, sino en el mundo entero.

Contemporáneamente, a las versiones tradicionales se siguen incorporando las de nuevos intérpretes que –mayoritariamente- respetan

esta obra, sin desvirtuar ni deformar su incomparable contenido melódico.

Segunda edición digital *IberInfo*
(Buenos Aires-Argentina)
Hecho el depósito legal a los fines de la Ley 11723

